

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Kto bierze udział w wojnie na własne koszty przedtem kto sadzi winnicę i z owocu jej nie je lub kto pasie stado i z mleka stada nie je
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto kiedy pełni służbę żołnierską* na własny koszt? Kto zasadza** winnicę*** i nie je jej owocu?**** Albo kto pasie stado i nie spożywa mleka ze stada? ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Kto służy w wojsku (za) własny żołd kiedykolwiek? Kto sadzi winnicę i owocu jej nie je? Lub kto pasie trzodę i z mleka trzody nie je?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Kto bierze udział w wojnie (na) własne koszty przedtem kto sadzi winnicę i z owocu jej nie je lub kto pasie stado i z mleka stada nie je
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto kiedykolwiek służył w wojsku na własny koszt? Kto sadzi winnicę i nie korzysta z jej owocu? Albo kto wypasa stado i nie spożywa mleka z udoju?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy ktoś kiedykolwiek pełni służbę żołnierską na własny koszt? Czy ktoś uprawia winnicę, a nie spożywa jej owocu? Albo czy ktoś pasie stado, a nie spożywa mleka stada?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któż kiedy służy żołnierkę swoim kosztem? Któż sadzi winnicę, a owocu jej nie pożywa? Albo któż trzodę pasie, a mleka trzody nie pożywa?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto kiedy żołnierską swym kosztem służy? Kto sadzi winnicę, a z owocu jej nie pożywa? Kto trzodę pasie, a mleka trzody nie pożywa?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy ktoś pełni kiedykolwiek służbę żołnierską, pozostając na własnym żołdzie? Albo czy ktoś uprawia winnicę i nie spożywa z jej owoców? Lub czy pasie ktoś trzodę, a nie posila się jej mlekiem?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto kiedy pełni służbę żołnierską własnym kosztem? Kto zakłada winnicę, a owocu jej nie spożywa? Albo kto pasie trzodę, a mleka od trzody nie spożywa?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy ktoś kiedykolwiek pełnił służbę żołnierską na własnym żołdzie? Kto zakłada winnicę, a nie spożywa jej owocu? Albo kto pasie trzodę, a nie posila się mlekiem trzody?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy ktoś kiedykolwiek służył w wojsku na własny koszt? Kto sadzi winnicę i nie zjada z niej owoców? Albo kto pasie owce, a nie żywi się ich mlekiem?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kto kiedykolwiek służy w wojsku na własnym żołdzie?

1) <x>600 3:9</x>

2) <x>610 1:18</x>; <x>620 2:3-4</x>

3) <x>530 3:6-8</x>

4) <x>50 20:6</x>

			Kto zakłada winnicę i nie je z jej owoców? Lub kto stado wypasa i nie posila się mlekiem z tego stada?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto służy w wojsku na własny koszt? Kto zakłada winnicę i nie korzysta z jej owoców? Kto hoduje owce, a nie ma pożytku z mleka?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Któż pełni kiedykolwiek służbę żołnierską na własny koszt? Kto uprawia winnicę, a nie kosztuje jej owocu? Albo kto pasie trzodę i nie kosztuje mleka, które trzoda daje?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто з вояків служить за свій кошт? Хто садить виноград - і не їсть його плоду? Або хто пасе отару, - і не споживає молока з отари?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy kto kiedy służy w wojsku na własnym żołdzie? Kto sadzi winnicę, a nie spożywa jej owocu? Albo kto pasie trzodę, a nie je z mleka trzody?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Słyszeliście kiedy o żołnierzu, który sam sobie płaci żołd? Albo o rolniku, który zasadza winnicę i nie spożywa z jej owocu? Kto pasie stada, nie pijąc z ich mleka?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Któż to w ogóle służy jako żołnierz na własny koszt? Któż sadzi winnicę, a nie spożywa jej owocu? Albo kto pasie trzodę, a nie spożywa mleka od tej trzody?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Czy żołnierz, pełniący służbę, utrzymuje się za własne pieniądze? Czy rolnik nie korzysta z owoców swojej pracy? Czy pasterz doglądający owiec nie może napić się ich mleka?